Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wychodzące z ust z serca wychodzi i te czyni pospolitym człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca\* – i to kala człowieka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś wychodzące z ust, z serca wytryska, i owo zanieczyszcza człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wychodzące z ust z serca wychodzi i te czyni pospolitym człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca — i to czyni człowieka nieczystym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to, co z ust wychodzi, pochodzi z serca i to kala człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale co z ust pochodzi, z serca wychodzi, a toć pokala człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co z ust wychodzi, z serca pochodzi, a to plugawi człowieka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz to, co z ust wychodzi, pochodzi z serca, i to właśnie czyni człowieka nieczystym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale co z ust wychodzi, pochodzi z serca, i to kala człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast słowa wypowiadane przez usta pochodzą z serca i one czynią człowieka skalanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To zaś, co z ust wychodzi, wypływa z serca. To właśnie plami człowieka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A co wychodzi z ust, pochodzi z serca, i to czyni człowieka nieczystym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast to, co powstaje w sercu i co mówią usta, może spowodować nieczystość człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a co wychodzi z ust, z serca wychodzi, i to plami człowieka? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А те, що виходить з уст, виходить із серця, та оскверняє людину. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te zaś wydostające się z ust, z serca jako jedno wychodzi, i owe jako jedno kala wspólnością wiadomego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co pochodzi z ust, z serca wychodzi, i to czyni człowieka nieczystym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale to, co wychodzi z waszych ust, pochodzi w istocie z waszego serca, i właśnie to czyni człowieka nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca, i to kala człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast to, co wychodzi z ust, pochodzi z serca. I to właśnie zanieczyszcza człowieka. |

1. 1) <x>470 12:34</x>; <x>490 6:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)